

В.Р.Богданова

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ АВТОРСКОЙ МОДАЛЬНОСТИ В ПОЛИТИЧЕСКИХ ГАЗЕТНЫХ ТЕКСТАХ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)

Современная французская пресса политического содержания отражает не только факты политической жизни, но и является действенным способом манипуляции широкой аудиторией. Исходя из утверждения, что высказывание содержит не только фактическую интерпретацию, но и субъективную оценку, было выдвинуто предположение о том, что реализация интенций автора газетного сообщения напрямую зависит от выбора языковых средств выразительности. Выбор и наделение текста определенными языковыми средствами для усиления эффекта восприятия информации и тем самым выражение собственного отношения определило авторскую модальность. Для выявления способов модализации текста был произведен количественный контент-анализ фрагментов аналитических статей французской ежедневной газеты *Le Monde* на синтаксическом, стилистическом и грамматическом уровнях. В результате проведенного исследования было доказано, что автор газетного сообщения, используя разнообразные языковые средства, выражает свое личное мнение к сообщаемой политической информации, то есть модализирует текст. Подобная модализация газетного текста является действенным способом влияния на политическую картину мира реципиента, вовлекает его в виртуальный диалог.

Ключевые слова: автор, модальность, коммуникация, аналитическая статья, политический газетный текст, функция воздействия

«Инструменты» выражения авторской модальности в публицистических текстах разнообразны и неоднозначны, что, безусловно, заставляет исследователей языка находить способы их вычленения из исходного текста и подвергать анализу. Для данного исследования представляют интерес аналитические статьи политической направленности французской ежедневной газеты *Le Monde*, которые играют большую роль в формировании общественного мнения во Франции. Современная политическая ситуация на мировой арене приводит к экспансии печатных и электронных средств массовой информации, что, несомненно, усиливает интерес лингвистов к газетным текстам, содержащим такую информацию как к мощному средству управления сознанием широкой читательской аудитории. Содержание современного политического газетного текста выражает не только актуальные изменения в общественно-политической жизни, но и отражает изменения, происходящие в языке на всех его уровнях.

В статье *“Mode et modalité: de Bréal à Bally”* / «Наклонение и модальность: от Бреалю до Балли» французского профессора, специалиста в области лингвистики Дарин О’Кейли (*Dairine O’Kelly*) речь идёт о наклонении и модальности во французском языке. Автор уточняет, что именно Шарль Балли в XX веке выдвинул идею о том, что в высказывании существует два типа номинативных значений: *диктум* («положение вещей») и *модус* (отношение говорящего к высказыванию):

“À la suite de Bréal, le premier à développer cette idée semble être Charles Bally (1909), qui oppose le *côté affectif* au *côté intellectuel*, analysant la phrase en deux parties, l’une «corrélative du procès qui constitue la représentation», le *dictum*, l’autre «corrélative à l’opération du sujet pensant, le *modus*»“ [1, с. 28].

Зачастую предметом для исследования авторской модальности выступает художественный текст, в котором авторская оценка выражается имплицитно. Для данного исследования актуальным является изучение устройства модусно-диктумного пространства публицистического газетного текста. Нельзя не согласиться с мнением С.С.Ваулиной и Н.В.Старовойтовой о том, что «в текстах иной жанровой принадлежности (например, публицистических, научных) выражение авторства является принципиально важным для писателя, поскольку его главная цель — открыто донести до читателя свои мысли, свои представления и свои оценки. Поэтому степень авторизации здесь чрезвычайно высока, и авторская модальность всегда эксплицирована» [2, с. 102].

Согласимся с мнением В.Г.Гака о том, что модальность «отражает отношение говорящего к содержанию высказывания и содержания высказывания к действительности. В модальности отражается субъективный момент высказывания, преломление отрезка объективной действительности через сознание говорящего» [3, с. 641]. Способы выражения субъективной модальности могут быть различными для каждого конкретного автора, но, в свою очередь, всегда мотивированны и целенаправленны. Исходя из суждения И.Р.Гальперина о том, что субъективная модальность в тексте может быть выражена «формально грамматическими, лексическими, синтаксическими, интонационными, композиционными и стилистическими средствами» [4, с. 89], приходим к выводу о том, что авторская модальность может быть выражена на разных уровнях языка.

Исследуя модальную организацию аналитической статьи, А.В.Кулешова отмечает, что «аналитическая статья (*article d’analyse*) представляет собой один из самых распространенных и сложных газетных жанров французской прессы» [5, с. 225]. Интерес настоящего исследования к данному публицистическому жанру объясняется тем, что аналитический текст включает в себя не только освещение определенных главных фактов существующей действительности, но и вскрывает цели и интересы, преследуемые авторами-журналистами. Каждый журналист стремится вызвать у читателя определенные чувства и эмоции, провоцируя его на диалог.

Для анализа выражения авторской модальности в политическом газетном тексте рассмотрим пример (1) из аналитической статьи, опубликованной в рубрике *International* газеты *Le Monde*. Автор, Изабель Мандро (*Isabelle Mandraud*), являясь специальным корреспондентом в России, информирует читателей о демонстрации оппозиции на Пушкинской площади, состоявшейся за несколько дней до инаугурации В.В.Путина на пост президента РФ. Уже в заголовке статьи (1) *Russie: plus de 1 600 opposants arrêtés lors de manifestations contre le "tsar Poutine"* / Россия: более 1600 оппозиционеров были задержаны в ходе демонстрации против «царя Путина» [6]¹ содержится ярко выраженная с помощью стилистической метафоры (*tsar Poutine* / царь Путин) негативная авторская позиция по отношению к политике, проводимой В.В.Путиным. И это, по мнению автора, должно сразу же привлечь внимание читателя и настроить его на соответствующее восприятие имевших место событий.

Далее в основном тексте статьи (2) автор употребляет словосочетание с оценочным прилагательным *mauvaise surprise* / неприятный сюрприз, которое передает эмоционально-негативную реакцию на событие:

(2) *A peine arrivés sur la place Pouchkine dans la capitale, les premiers contestataires ont eu la mauvaise surprise de trouver l'endroit occupé. Au pied de la statue du célèbre poète russe les attendaient des Cosaques* / Когда первые протестующие прибыли на Пушкинскую площадь, их ждал неприятный сюрприз. У подножия статуи известного русского поэта их ожидали казаки [6].

В примере (3) авторская модальность выражается на уровне композиционного строя предложения, автор подчеркивает важность участия женщин в демонстрации:

(3) *Des hommes, des femmes, aussi, qui arboraient tous un ruban de Saint-Georges, devenu un symbole patriotique, à la boutonnière* / Мужчины, а также женщины, все они прикрепили Георгиевскую ленточку, ставшую символом патриотизма, так, чтобы она была видна [6].

В примере (4) автор-журналист делает выбор в пользу эмотивно-окрашенной лексики, употребив глагол *aboïr* / лаять, в переносном значении, характеризуя поведение человека из толпы:

(4) *Tout près, un homme aboie «je n'aime pas ça! Je n'aime pas ça!» en arrachant une pancarte de papier des mains d'une jeune fille apeurée* / Совсем рядом человек словно лаял: «я это не люблю! Я это не люблю!», вырывая бумажный плакат из рук испуганной девушки [6].

В заголовке другой статьи (5), опубликованной в рубрике *Politique*, автор Седрик Пьетралюнга (*Cédric Pietralunga*) употребляет иллюкутивный глагол *assurer* со значением утверждения, заверения, уверенности:

(5) *Face aux «gilets jaunes», Macron assure qu'il «prendra des décisions» à l'issue du grand débat* / Столкнувшись с «желтыми жилетами», Макрон гарантирует, что он «примет решения» после общенациональных дебатов [6].

Далее в тексте статьи (6) автор-журналист прибегает к употреблению условного наклонения, так называемого *conditionnel de presse*, потому что не может взять на себя ответственность за достоверность сообщения и дальнейшее развитие событий. Он должен максимально оперативно информировать читателя об имевшем место событии, но информация не является точной, достаточно проверенной и вероятность развития событий, определить ещё практически невозможно. Тем самым автор-журналист дистанцируется от содержания сообщения, но в тоже время эксплицирует намерение донести информацию до читателя, сохраняя своё право на доработку и коррекцию:

(6) *Que l'intérêt des Français pour la consultation faiblisse, et c'est toute la stratégie présidentielle de réconciliation mise en place après son discours social du 10 décembre 2018 qui se trouverait remise en cause* / Если интерес французов к консультациям (переговорам) снизится, и вся президентская стратегия примирения, разработанная после его выступления 10 декабря 2018 года о мерах по улучшению положения народа, скорее всего будет поставлена под сомнение [6].

Также в приведенном примере (6) автор употребляет сослагательное наклонение *subjonctif* для передачи предполагаемого или желаемого действия, возможного только при определенных обстоятельствах и условиях.

Распространенным является употребление модальных наречий и выражений, показывающих отношение автора к сообщаемой информации. Для примера (7) рассмотрим статью *Acte XI: les «gilets jaunes» tirillés mais déterminés* / Акт 11: «желтые жилеты» разорваны изнутри, но все еще полны решимости. Автор газетного сообщения использует модализатор реальности *il est vrai que*, характеризуя успехи протестующих против власти и приводя статистику:

(7) *Les «gilets jaunes» abordent l'acte XI de leur mouvement, tirillés par des querelles internes et des questionnements, mais déterminés à afficher leur solidité face à l'exécutif. Il est vrai qu'ils ont montré, les semaines passées, leur force de résilience. Après une baisse pendant les fêtes, la contestation avait rebondi le samedi 5 janvier, avec 50 000 manifestants, puis 84 000 le 12 janvier et autant le 19 janvier, selon le ministère de l'intérieur* / «Желтые жилеты» приближаются к 11 акту своего движения, несмотря на внутренние ссоры и вопросы, они решительно настроены показать свою силу против исполнительной власти.

Наряду с собственным мнением и интерпретацией событий каждый автор-журналист следует политике своего издания. Ежедневная газета *Le Monde* отражает леволиберальные взгляды французского общества. О.Н.Копытов в своей монографии справедливо отмечает, что «авторское «я» в публицистическом тексте в плане его модусного устройства (центра модусных смыслов) чаще разноуровневое, разноликое, здесь чаще

¹ Здесь и далее по тексту перевод наш. — В.Б.

необходимо видеть не один центр, а несколько, но это «я» так или иначе стремящееся к цельности, но не внутренней, а внешней — солидарности с мнениями: конкретного читателя, группы, класса, страта, в конце концов — солидарности с «редакционной политикой» [7, с. 203].

Проанализировав фрагменты аналитических статей политического содержания, мы приходим к выводу, что политический газетный текст, несомненно, выражает авторскую модальность. На злобу дня авторами-журналистами выносятся значимые, важные события с точным изложением фактов и цитат, освещаются мнения экспертов в политической области, но вместе с тем такой текст подвергается авторскому анализу и своей собственной авторской интерпретации.

Другими словами, имея в своем распоряжении разнообразные средства языка, автор не остаётся безучастным к содержанию своей публикации: сообщая о каких-то фактах или событиях, он модализирует свой текст, выражая свое личное мнение о происходящем. Как справедливо отмечает В.Н.Мещеряков, «категория модальности может быть вынесена за пределы предложения-высказывания — в текст и речевую ситуацию» [8, с. 102]. Соответственно, прагматика данной категории значительно расширяется и на передний план выдвигается сам акт коммуникации, т.е. взаимоотношения автора и читателя. Такое взаимодействие позволяет выявить авторскую концепцию манипуляции сознанием читателей. Политический газетный текст может рассматриваться как взаимосвязь информации, аргументации и, наконец, убеждения. Для любого автора важна обратная связь, именно эту интенцию он реализует каждый раз, приводя не только факты существующей действительности, но и разбавляя их своим субъективным мнением. Автор не только стремится заострить внимание читателя на значимом для него событии, при этом выполняя социальный заказ, но и выразить свое субъективное отношение, что, в свою очередь, реализует функцию воздействия в политическом газетном дискурсе. Следует отметить, что именно в публицистическом тексте реализуются особые отношения между автором-журналистом и читательской аудиторией и посредством газетного издания осуществляется коммуникация, которая демонстрирует профессионализм и реализацию конкретных коммуникативных целей автора газетного сообщения.

В настоящее время ориентация на адресата, на определенную целевую аудиторию заставляет авторов-журналистов прибегать к различным способам преподнесения фактов и событий. Признаком любого профессионального текста массовой коммуникации будет наличие индивидуальных особенностей преподнесения информации и реализация виртуального диалога, естественно, исходя из политики издания.

1. Dairine O'Kelly. Mode et modalité: de Bréal à Bally // *Modèles linguistiques*. 2011. № 64. P. 9-28.
2. Ваулина С.С., Старовойтова Н.В. К вопросу о модальности сложных предложений // *Семантика: слово, предложение, текст*. Калининград: Изд-во РГУ им. И.Канта, 2007. С. 96-105.
3. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. М.: Добросвет, 2000. 832 с.
4. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: КомКнига, 2007. 144 с.
5. Кулешова А.В. Модальная организация аналитической статьи (на материале французской прессы) // *Человек. Язык. Время. Материалы XVII конференции Школы-семинара им. Л.М.Скрябиной с международным участием*. 16-18 сентября 2015 г. М.: ГАОУ ВО МГПУ, 2015. С. 225-227.
6. Официальный сайт французской ежедневной газеты Le Monde [Электр. ресурс]. URL: www.lemonde.fr (дата обращения: 27.01.2019).
7. Копытов О.Н. Модус на пространстве текста: монография. Хабаровск: Изд-во ХГИИК, 2012. 299 с.
8. Мещеряков В.Н. К вопросу о модальности текста // *Филологические науки*. 2001. № 4. С. 99-105.

References

1. Dairine O'Kelly. Mode et modalité: de Bréal à Bally. *Modèles linguistiques*, 2011, no. 64, pp. 9-28.
2. Vaulina S.S., Starovoytova N.V. K voprosu o modal'nosti slozhnykh predlozheniy [Modality of complex sentences]. *Semantika: slovo, predlozhenie, tekst*. Kaliningrad, 2007, pp. 96-105.
3. Gak V.G. Teoreticheskaya grammatika frantsuzskogo yazyka [Theoretical grammar of the French language]. Moscow, 2000. 832 p.
4. Gal'perin I.R. Tekst kak ob'ekt lingvisticheskogo issledovaniya [Text as an object of linguistic research]. Moscow, 2007. 144 p.
5. Kulshova A.V. Modal'naya organizatsiya analiticheskoy stat'i (na materiale frantsuzskoy pressy) [Modal organization of an analytical article in French newspapers]. Proc. of "Chelovek. Yazyk. Vremya-XVII" (16-18 sentyabrya 2015 g.). Moscow, 2015, pp. 225-227.
6. Ofitsial'nyy sayt frantsuzskoy ezheдневnoy gazety Le Monde. Available at: www.lemonde.fr (accessed: 27.01.2019).
7. Kopytov O.N. Modus na prostranstve teksta: monografiya [Modus in space of the text: monograph.]. Khabarovsk, 2012. 299 p.
8. Mesheryakov V.N. K voprosu o modal'nosti teksta [On the issue of text modality]. *Filologicheskie nauki*, 2001, no 4, pp. 99-105.

Bogdanova V.R. Language means of the expressing of the author's modality in political newspaper texts (based on French language materials). Propaganda on French press is being used to manipulate public opinion. Based on the statement of dictum and modus structure of a sentence, it was suggested that the realization of the of the author's intentions in the newspaper texts directly depends on the choice of the linguistic means of expression. Consequently, the author's modality was determined by the choice and inclusion in the text the several linguistic means of expression to enhance the perception effect for the recipient and by showing his position towards the reported political information. At the syntactic, stylistic and grammatical levels the fragments of analytical articles from the French daily newspaper Le Monde were subjected the quantitative content analysis to identify the modalization. The findings of the research show that the author modalizes the text using a variety of linguistic means and expresses his personal opinion to the reported political information. Such text modalization is an effective way to influence the political recipient's world view and to involve the reader in a virtual dialogue.

Keywords: author, modality, communication, analytical article, political newspaper text, impact function.

Сведения об авторе. В.В.Богданова — Аспирант кафедры романской филологии ИИЯ МГПУ;
5bogdanova_victoria@mail.ru.

Статья публикуется впервые. Поступила в редакцию 31.01.2019.